

# Popis předmětu

<b>Zkratka předmětu:</b>	ASJ/1PT2	<b>Strana:</b>	1 / 2
<b>Název předmětu:</b>	Překladatelský a tlumočnický seminář 2		
<b>Akademický rok:</b>	2019/2020	<b>Tisknuto:</b>	15.11.2019 00:29

<b>Pracoviště / Zkratka</b>	ASJ / 1PT2	<b>Akademický rok</b>	2019/2020
<b>Název</b>	Překladatelský a tlumočnický seminář 2	<b>Způsob zakončení</b>	Zápočet
<b>Akreditováno/Kredity</b>	Ano, 4 Kred.	<b>Forma zakončení</b>	Kombinovaná
<b>Rozsah hodin</b>	Seminář 2 [HOD/TYD]	<b>Zápočet před zkouškou</b>	NE
<b>Obs/max</b>	Statut A      Statut B      Statut C	<b>Počítán do průměru</b>	NE
<b>Letní semestr</b>	0 / -      0 / -      0 / -	<b>Min. (B+C) studentů</b>	nestanoveno
<b>Zimní semestr</b>	0 / -      0 / -      0 / -	<b>Opakovaný zápis</b>	NE
<b>Rozvrh</b>	Ano	<b>Vyučovaný semestr</b>	Zimní, Letní
<b>Vyučovací jazyk</b>	Čeština, Japonština	<b>Počet dnů praxe</b>	0
<b>Volně zapisovatelný předmět</b>	Ano		
<b>Hodnotící stupnice</b>	S\N		
<b>Hod. v komb. formě studia</b>			
<b>Automat. uzn. záp. před zk.</b>	Ne		
<b>Periodicita</b>			
<b>Nahrazovaný předmět</b>	Žádný		
<b>Vyloučené předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Podmiňující předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty informativně doporučené</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty, které předmět podmiňuje</b>	Nejsou definovány		

## Cíle předmětu (anotace):

Tento prakticky pojatý kurz se zaměřuje zejména na prohlubování dovednosti analýzy odborného textu, schopnost jeho interpretace a adekvátního převodu do cílového jazyka. Seznamuje studenty se základní terminologií z různých oborů. Dále si studenti osvojují a v praxi zkoušejí doprovodné tlumočení, kterému se jistě nevyhnou v žádném budoucím zaměstnání. K výuce jsou používány autentické materiály z japonské televize, nahrávky z rádia, zvou se rodilí mluvčí. Část kurzu je věnována právě přípravě na konkrétní cvičné doprovodné tlumočení (podle aktuálních možností domluveno v japonské firmě, na výstavě apod.)

## Požadavky na studenta

Zápočet (aktivní účast a písemná práce - překlad).

## Obsah

shromažďování materiálů a potřebných informací  
příprava tlumočnických poznámek  
návuk zápisků během tlumočení  
tlumočnické taktiky  
proslavy: úvody, závěry, uvítání, představování, poděkování a loučení se atd.

## Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Předpokladem je úspěšné absolvování kurzu Překladatelský a tlumočnický seminář 1.

## Získané způsobilosti

Studenti si osvojí a v praxi vyzkouší zprostředkování mluveného projevu z japonštiny do češtiny a naopak.

**Studijní opory****Garanti a vyučující**

- **Garanti:** doc. Mgr. Ivona Barešová, Ph.D.

**Literatura**

- **Doporučená:** Mizutani, N. *Aural Comprehension Practice in Japanese*. Tokyo, 1979.
- **Doporučená:** Higure, K. *Gendai nihongo - ibunka no aida ni miru komzunikeshon (Current Japanese - Intercultural Communication)*. Tokyo, 1987.
- **Doporučená:** Ótsubo, I. *Intergrated Spoken Japanese 1, 2*. Tokyo, 1971.
- **Doporučená:** *Shakaigaku e no michishirube (Milníky na cestě k pochopení sociologie)*. Tokyo, 1997.
- **Doporučená:** Ótsubo, I. *Situational Functional Japanese I, II, III*. Tokyo, 1991.

**Vyučovací metody**

Metody práce s textem (učebnicí, knihou)

**Hodnotící metody**

Písemná zkouška

**Předmět je zařazen do studijních programů:**

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		LS